

Aneta G. Trivić¹*Universidad de Kragujevac**Facultad de Filología y Artes**Departamento de Estudios Hispánicos*Ivana B. Lončar²*Universidad de Zadar**Departamento de Estudios Hispánicos e Ibéricos*

VIOLACIÓN DE LAS NORMAS LINGÜÍSTICAS EN LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

El objetivo del presente trabajo es vincular la idea central del número temático, la violación, a los niveles lexicológico y fraseológico de los sistemas lingüísticos de tres lenguas contrastadas: español, serbio y croata. En el trabajo entendemos el concepto de violación como la irregularidad o anomalía dentro del sistema lingüístico y pretendemos describir la violación identificando, a grandes rasgos, dos tipos dominantes: las irregularidades de índole formal y las irregularidades semánticas o lógicas. Las primeras presentan alguna ruptura con las normas gramaticales, ej. las de concordancia en número y género. (ej.: *a pie juntillas, a ojos vistas*). Su forma y funcionamiento están estrechamente relacionados con el alto grado de la fijación de los elementos constituyentes. Otro grupo está representado por las unidades idiomáticas que exhiben la ruptura con las reglas semánticas, con los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos (ES *cuando las ranas críen pelos*, SR HR *kad na vrbi rodi grožđe*). Este tipo de irregularidades origina un alto grado de expresión, carga emotiva y fuerte imagen base en tales construcciones. Entre los fraseologismos destacan especialmente las construcciones comparativas, que a menudo contienen elementos de humor, ironía, hipérbole, etc. y tienen la función de intensificar el significado básico (ej.: SR HR *bistar kao boza*, ES *más corto que las mangas de un chaleco*), luego las expresiones cuyos componentes exhiben desviaciones fónicas y léxicas y las estructuras reduplicativas o binomiales. El corpus de investigación ha sido acotado a los repertorios fraseográficos de las tres lenguas analizadas, el método abarca análisis léxico-semántico, conceptual y contrastivo, y el marco teórico incluye las investigaciones de forma, significado, clasificación y pragmática de las unidades fraseológicas (Mršević-Radović 1987, Fink-Arsovski 2002, Mellado Blanco 2004, García-Page 2008, Dobrovol'skij 2016).

Palabras clave: anomalías lingüísticas, expresividad, locución, fraseología contrastiva, violación del sistema lingüístico.

1 aneta.trivic@filum.kg.ac.rs, anetatrivic@gmail.com

2 iloncar@unizd.hr

Introducción

El objetivo de la presente contribución es analizar, desde el enfoque contrastivo y partiendo del léxico de las tres lenguas objeto de investigación (español ES, serbio SR y croata HR), aquellas apariencias dentro del repertorio fraseológico que presentan algún tipo de violación del sistema lingüístico, tanto desde el punto de vista formal como las que atañen el nivel lexicológico y semántico del lenguaje³. En cuanto a las anomalías formales, suele hablarse de anomalías morfosintácticas. Verbigracia, al hablar de los refranes, Wotjak (1988: 533) entre las particularidades de los mismos apunta las anomalías sintácticas (ES *El gato escaldado, del agua fría huye*).

Dentro de la fraseología española, muchos han sido los autores que han señalado la presencia de algún tipo de anomalía como una de las particularidades de las unidades fraseológicas (más adelante: UF) (Zuluaga 1980, Corpas Pastor 1996, Ruiz Gurillo 1998, entre otros). Dichas anomalías suelen considerarse como una de las pruebas de la fijación de fraseologismos, p. ej. Tristán Pérez (1988) las denomina *los indicadores fraseológicos, las marcas de identificación del fraseologismo*. En este sentido se suelen distinguir entre:

- 1) las UF que contienen anomalías gramaticales, en la mayoría de los casos morfosintácticas: ES *a ojos vistas*, ES *a pies juntillas*, ES *no hay tu tía*, etc.;
- 2) las UF que tienen anomalías semánticas debido a la asociación de elementos de distintas realidades: ES (*acabar*) *como el rosario de la aurora*, ES *a la luna de Valencia*, ES *como piojos en costura*, ES *consultar con la almohada*, SR HR *bistar ko boza* [**transparente como boza/ una bebida espesa*]⁴), etc.
- 3) las UF que contienen anomalías léxicas (ES *cantío de gallo*).

Nos limitaremos a describir las anomalías presentes en el repertorio fraseológico excluyendo las colocaciones del análisis y centrándonos en diferentes aspectos de lo irregular dentro del campo fraseológico. Tomando como partida los criterios formales y semántico-pragmáticos, intentamos ofrecer una interpretación explicativa de los fenómenos que rompen las reglas gramaticales, estructurales, y de conocimiento lingüístico y extralingüístico en general (*ill-formed idioms*).

Sin embargo, no podemos estar más de acuerdo con García-Page Sánchez (2008: 33), quien afirma que:

aunque es cierto que algunas de las anomalías [...] son índices inequívocos de que la construcción de la que forman parte es una locución, lo cierto es que ni son, ni mucho menos, propiedades compartidas por todas las locuciones [...], no son rasgos privativos de ellas, pues hay otras combinaciones léxicas que también presentan anomalías.

3 Cabe destacar que en la presente contribución no tratamos las violaciones de las restricciones en el uso de fraseologismos cometidos por los aprendices del español como lengua extranjera. Para este tipo de investigación v. García-Page Sánchez 1995.

4 Las traducciones literales del serbio y del croata, si la imagen icónica difiere de aquella presentada en la UF española, se indican entre corchetes, precedidas por un asterisco.

Recordemos la violación formal que presentan las formas del lenguaje típico de la comunicación por Internet, redes sociales y aplicaciones de mensajería instantánea como abreviaturas (reduplicación de consonantes, p. ej. HR SR Pozzzz < *pozdrav* ‘un saludo’, síncopas en ESP *tfno.* < *teléfono* o apócope en HR SR *tel.* < *telefon* ‘teléfono’, abreviaturas compuestas que presentan violación ortográfica: ES *tq* < *te quiero*, HR SR *vt* < *volim te* ‘te quiero’ etc.) Asimismo, ciertos tipos de anomalías morfosintácticas se ven en los así llamados pseudopréstamos, palabras derivadas que constan de un sufijo derivativo de otra lengua (por prestigio, eufonía, razones estilísticas), resultando con a) derivados que no tienen equivalentes en la lengua de partida del préstamo (p. ej. ES *footing*, *hacer footing* [fútín] < *foot* + *ing*, cfr. *jogging* en inglés) o b) formas de pseudopréstamos pleonásticos en plural genérico como HR, SR *pesosi* < *pesos* (sustantivo plural masculino) + *-i* (sufijo serbio y croata de plural masculino), o nuevos derivados con el sufijo pleonástico *-osi* (< *-os* + *-i*) de carácter humorístico o burlesco: HR *komančerosi* (< *komarci* ‘mosquitos’), HR SR *Bosančerosi* (< *Bosanci* ‘bosnios’) (Budor 1993, Žanić 2011). El listado de anomalías léxicas también podría ampliarse con las anomalías morfológicas en la formación de palabras, p. ej. *cabizbajo*, *misacantano*, etc. (García-Page 2008: 34), quedando todas esas fuera del corpus del presente trabajo.

2. Corpus de investigación

El corpus de investigación para las tres lenguas contrastadas ha sido extraído de los diccionarios citados en la Bibliografía. Siguiendo la clasificación propuesta por Tristán Pérez (1988 *apud* García-Page Sánchez 2008), lo hemos organizado dividiéndolo en cuatro grupos:

- (1) UF que presentan anomalías gramaticales
- (2) UF que presentan anomalías léxicas
- (3) UF que presentan anomalías semántico-pragmáticas
- (4) estructuras reduplicativas / binómicas / binomiales

2.1. Anomalías gramaticales en las UF

Las anomalías gramaticales suelen focalizarse en las características de las UF dentro del concepto de fijación. Se trata de unidades pluriverbales fijadas en el uso que violan las reglas gramaticales, y a veces muy importantes, como son la concordancia de género y número. Entre las UF españolas suelen nombrarse las locuciones adverbiales *a ojos vistas* (que viola la concordancia de género) y *a pie juntillas* (que presenta la violación de la concordancia de número y género). Sin embargo, esta última está registrada en las fuentes lexicográficas también en su forma “regular”, *a pies juntillas* (CLAVE).

Las anomalías gramaticales, tal y como afirman Tristán Pérez (1988), Wotjak (1988) y García-Page (1993, 2008), están muy presentes en los refranes. En palabras de García-Page, «como si las leyes del código paremiológico funcionaran

a contrapelo de las reglas de la lengua estándar, contraviniéndolas sin freno alguno» (1993: 54). La violación de la sintaxis que se nota en los refranes suele atañer la ausencia del artículo (*Año de nieves, año de bienes*), varios tipos de elipsis (*A barriga llena, corazón contento; Cuanto más amigos, más claridad; Nuestro gozo en un pozo*, etc.), alteración del orden de palabras o de normas sintácticas (*Un garbanzo no llena costal, pero ayuda a lo llenar*⁵), entre otros.

En cambio, tanto en la lengua serbia como en la croata no se registran anomalías gramaticales dentro de las unidades fraseológicas. En cuanto a los refranes, está presente la elipsis, común en acervos paremiológicos de otros idiomas, y sin provocar faltas de comprensión en los hablantes (p. ej. SR HR *Oko za oko, zub za zub* [*Ojo por ojo, diente por diente]), pero tampoco se registran ejemplos de violación sintáctica. Tratándose de lenguas sintéticas con casos morfológicos, las formas de las palabras mantienen una estructura morfológica rígida, mientras que las anomalías sintácticas violarían también la concordancia del caso gramatical, no registrada en la lengua ni siquiera con fines estilísticos.

2.2. Anomalías léxicas en las UF

En Tristán Pérez (1988, en García-Page Sánchez 2008), se apuntan las anomalías léxicas que se deben a

- a) elementos onomatopéyicos (*ce por be, erre que erre, de pe a pe*, etc.),
- b) elementos sin sentido fuera de la UF (*ni fu ni fa, de bruces, a quemarropa*, etc.),
- c) elementos de otras lenguas (*ipso facto, in extremis, in situ*, etc.) y
- d) elementos arcaicos (*ahora que soy moza, ara yunto y cogerás abondo*, etc.).

En este trabajo seguiremos la misma clasificación, aunque cabe decir que, igual que en otras clasificaciones, algunas de las categorías se solapan, es decir, hemos registrado UF que pertenecen a dos categorías o se encuentran en la frontera entre dos de los grupos definidos.

2.2.1. Elementos onomatopéyicos y otras desviaciones fónicas

Del primer grupo seleccionado, Zuluaga afirma que «pueden ser apócope, onomatopeyas o formaciones meramente fónicas requeridas por juegos de rima y/o de ritmo en que se complace [...] el sentimiento lúdico: *que patatín que patatán, de pe a pa, a troche y moche, dar en el busilis*» (1980: 103). En el corpus de las tres lenguas analizadas destacan varios tipos de las UF con constituyentes ‘sonantes’ (a menudo onomatopéyicas o de origen antroponímico) que, emparejadas con otros lexemas dentro de la construcción idiomática producen figuras como rima, asonancia, aliteración, etc., aportando así a la sonoridad y efecto rítmico de la expresión: SR HR *nema {kod / u} nekoga {cile*

5 Este refrán ejemplifica anomalía relacionada con el orden de palabras, pero igualmente podría categorizarse bajo el grupo *arcaísmos*, porque la anteposición del pronombre clítico al infinitivo representa un arcaísmo sintáctico.

mile / mile lale}⁶; SR HR *tata-mata*; SR HR *cici-mici*; SR HR *tip-top*; SR HR *cakum-pakum*⁷; HR *li-la*; HR *kriš-kraš*; SR HR *ne znati ni beknuti* [*no saber ni balar]; SR HR *ne znati ni be* [*no saber ni be]; SR HR *ne reći ni be* [*no decir ni be], ES *no decir ni mu*; SR HR *od A do Ž* o SR *od A do Š* [*desde la primera hasta la última letra del alfabeto]; ES *por fas o por nefas*; HR *šuć-muč pa prolij*.

La misma característica, con el fin lúdico o humorístico, también está presente en refranes, cfr. SR HR *doće maca na vratanca* [*llegará la gatita a la puertita], HR *doće Cica na kolica* [*llegará Cica (nombre propio) al carrito], ambos con el mismo significado que el refrán español *A cada cerdo le llega su San Martín*. Sobre la estructura binómica de algunas de estas expresiones v. el capítulo 2.4.

2.2.2. Elementos que no funcionan fuera de las UF

Zuluaga (1980: 102-103) habla de expresiones fijas que contienen «palabras únicas, carentes de toda autonomía semántica, reconocidas por el hablante solamente dentro de expresiones fijas» o las «palabras diacríticas». Estas palabras, según el autor, tienen distintas procedencias: «estados arcaicos de la misma lengua histórica: *en calzas prietas, a la topa tolondro* [...] y de otras lenguas históricas: *por fas o por nefas, el non plus ultra, a todo full, dar en el quid*. «También pueden provenir de otras lenguas funcionales actuales, dentro de la misma lengua histórica (...) *tener sus bemoles, importar un bledo, salirse por la tangente, pasar por las horcas caudinas*» (1980: 103).

Se incluyen aquí también las palabras únicas (que se encuentran efectivamente realizadas solo en UF), pero que

son actuales y comprensibles para el hablante aun aislados de ellas, pues él los reconoce claramente como elementos virtuales, posibles, en el sistema léxico actual de su lengua: *moliente, polvorosa, entendedor, campal* (de *corriente y moliente, poner pies en polvorosa, a bien entendedor pocas palabras, batalla campal*) (1980: 103).

Una de las características interesantes de algunos de estos componentes es la ausencia absoluta de su definición lexicográfica en los diccionarios monolingües (cfr. *quemarropa* > *a quemarropa*; *garete* > *irse al garete* en CLAVE o la marca lexicográfica *ob. u.* [*habitualmente en:] (HJP). Del corpus del serbio y del croata destacan las siguientes UF: HR *duma* > *nemati dume* ‘no tener ni idea’; SR HR *makac* > *ni makac* [*ni moverse]; SR HR *odmet* > *nije na odmet* [*no es de sobra, ‘a nadie le amarga un dulce’]; SR HR *pomol* > *biti na pomolu* ‘estar a punto de’; *premac* > *biti bez premca* ‘ser lo más’; SR HR *ciča* > *ciča zima* ‘frío duro’; SR HR *vrzin* > *vrzino kolo* ‘lío, follón’, etc.

6 En negrita se indica este tipo de constituyentes, sin significado léxico y por lo tanto intraducibles.

7 Las locuciones adverbiales *tip-top* y *cakum-pakum* equivalen a la locución española *alicateado hasta el techo*. Dichas construcciones rimadas, junto con otras estructuras binómicas con significado léxico, dentro de la fraseología croata también reciben nombres de «semi-compuestos fraseológicos» (Kovačević y Ramadanović 2013).

2.2.3. Cultismos y palabras extranjeras

Entre los cultismos recopilados de las tres lenguas objeto de análisis destacan las mismas expresiones latinas, de las cuales algunas se utilizan a la vez con sus correspondientes equivalentes adaptados: *par excellence* vs. *por excelencia*; *in situ* vs. *en el lugar*; *status quo*; *in dubio pro reo*; *locus credibilis*; *quid pro quo*, etc. Al igual que los así llamados internacionalismos fraseológicos, pertenecientes al lenguaje culto, muchas de esas UF forman parte de la fraseología de lenguajes de especialidad. Debido a la desviación semántica de su significado original ('principio y fin'), en los corpus serbio y croata destaca la UF *alfa i omega*, utilizada también como locución verbal, *biti alfa i omega* ['ser alguien alfa y omega], que refiriéndose a personas denota personajes poderosos u omnipotentes y se utiliza paralelamente con sus UF sinónimas, SR HR *sve i sva/svja* ['todo y todos] y SR HR *bog i batina* ['*Dios y palo], ambas en forma de binomio.

Por otra parte, en el repertorio fraseológico de una lengua no son escasos los préstamos (directos o adaptados) de lenguas de contacto, así como, del inglés, *lingua franca* de la actualidad (pensemos en la locución adverbial *a todo full*). Entre el corpus del serbio y el croata, entre otras, destacan las siguientes UF con extranjerismos: HR SR {*fifti-fifti* / *fifty-fifty*} ['*cincuenta-cincuenta, 'mitad-mitad' < ingl. *fifty*]; HR *pod mus* 'obligatoriamente' (< alem. *Muss*); SR HR dignuti *rejting* ['*subir el *rating* < ingl. *rating* [réitin]]; SR HR *hladan kao špricer* ['*frío como un *Spritzer* < alem. *Spritzer*, 'vino blanco con gaseosa']; HR *od šuba* 'de repente', HR *u šubu* 'de una vez' (< alem. *Schub*); SR HR *u tome je štos* 'ahí está la madre del cordero' (< alem. *Stoss*); SR HR *iks puta* 'equis veces' (< X⁸, 'equis'), HR *metar i cvancik* (< alem. *zwanzig* 'veinte', 'metro y pico' etc.)

Dentro de este grupo de UF tanto en el serbio como en el croata destacan los préstamos de la lengua turca, que vamos a tratar como arcaísmos (v. 2.2.4.).

2.2.4. Arcaísmos

Los límites de espacio del presente trabajo impiden tratar con más detalle todo el corpus de las UF con componentes arcaicos, por lo que nos vamos a centrar en dos grandes grupos de las UF, uno típico del serbio y del croata, y otro que puede establecerse para los tres idiomas en cuestión.

Entre los arcaísmos que contribuyen a la opacidad de las UF serbias y croatas destacan los préstamos del turco, llamados *turcismos*, que, debido a circunstancias históricas, ocupan un lugar muy importante en la lexicología de las lenguas balcánicas. Tal y como afirman Vranić y Zubčić (2013: 109), «algunos de ellos tienen el estatus de *palabras adoptadas* (HR *usvojenice*, SR *pozajmljenice* 'préstamos adoptados y adaptados') sin equivalentes eslavos adecuados»: *boja* 'color', *bubreg* 'riñón', *čekić* 'martillo', *džep* 'bolsillo', *tambura* 'instrumento tradicional', *top* 'cañón'. En este sentido resulta curiosa la UF sinónima que designa a la 'persona astuta y sagaz': SR *biti namazan svim*

8 La letra X [pronunciación: *iks*] no forma parte del alfabeto serbio ni del alfabeto croata.

{*bojama / mastima / sa sedam masti*} [*estar untado o pintado con {todos los colores / con todas las grasas / con siete grasas}], HR *biti premazan svim mastima* [*estar untado o pintado con todas las **grasas**]. Los componentes *boja* y *mast* solían designar la misma realidad, ‘color’, tratándose en el caso de *boja* de la palabra de origen turco que se mantiene en ambas lenguas como palabra estándar en la actualidad, mientras que *mast*, de origen eslavo, ha desaparecido del uso actual, donde designa ‘grasa’. A la opacidad de la UF contribuye también la ambigüedad del adjetivo, convirtiéndose esta anomalía léxica en un fenómeno de anomalía semántico-pragmática, lo que confirma una vez más la dificultad de establecer fronteras rígidas entre distintas categorías de clasificación. Sin embargo, un grupo de turcismos, utilizado en algunas hablas estokavianas constituyen las UF con fuerte valor estilístico: SR HR *imati/bitimerak* ‘tener ganas’, SR HR *pričati Markove konake* [*contar las aventuras del príncipe Marcos, ‘a. enrollarse como una persiana b. confabular’], SR HR *u đuture* ‘todo junto’, SR HR *pijan kao ćuskija* [*borracho como {un pie de cabra / una barreta} ‘muy borracho’]; SR HR *kadija te tuži, kadija te sudi* [*el juez te acusa, el juez te condena ‘Do fuerza hay, derecho se pierde’]; SR HR *živjeti kao {beg / aga}* [‘vivir como un {bei / agá} ‘vivir muy bien’], etc.

Un grupo significativo de UF con constituyentes arcaicos lo forman aquellos componentes que se refieren a monedas antiguas. El corpus de locuciones españolas fue elaborado por García-Page (2019), por lo que en este capítulo nos centraremos en el corpus del serbio y el croata, en la mayoría de los casos coincidentes debido a razones históricas. Se trata de las siguientes monedas: SR HR *para* (centésima parte del dinar, moneda antigua yugoslava; en la actualidad centésima parte del dinar serbio); HR *solad, šoldi* (< ital. *soldi*); HR *penez* (< alem. *Pfenning*); SR HR *krajcar* (‘centésima parte del antiguo *forinto* (florín) húngaro’); SR HR *mangura* (histórica moneda turca); HR *cvancik* (< alem. *Zwanzig* ‘veinte’); SR HR *groš* (< alem. *Groschen*), *marjaš* (antigua moneda húngara, con imagen de la Virgen María a la que debe su nombre); HR *pleta* (antigua moneda austrohúngara equivalente a 10 o a 20 *krajcar*), etc. «Retiradas ya de la circulación, cabe interpretarlos como genuinos arcaísmos, conforme a la noción más común de *arcaísmo*» (García-Page 2019: s. p.).

Al igual que en español, dentro del corpus eslavo destacan distintos valores semánticos: ‘tener o ganar mucho dinero’ (*imati para kao blata, plivati u parama, ležati na parama, imati lijep krajcar, mlatiti pare, zaraditi velike pare* cfr. *nadar en dinero*); ‘no tener dinero’ (*nemati {ni prebijene pare / ni prebijena groša}* cfr. *no tener ni un duro*); ‘gastar dinero’ (*bacati pare kroz prozor, dati zadnje pare za što*); ‘poco valor o nada’: *ne vrijediti ni {pet para / ni prebijene pare}, ne dati ni {pišljive / prebijene} pare, ne dati ni {krajcara / marjaša / ni pet para / ni (prebijenu) manguru}* cfr. *no valer / dar ni un duro*). Mršević-Radović (1987: 19) afirma que los lexemas arcaicos contribuyen al reforzamiento del efecto estilístico, mientras que Fink Arsovski (2002) se centra en la competencia fraseológica de los hablantes a la hora de interpretar estas UF.

Entre las UF de difícil clasificación podemos mencionar aquellas que contienen lexemas culturalmente marcados, que en la mayoría de los casos

se refieren a la gastronomía o a la indumentaria tradicional: {SR *skuvati* / HR *skuhati*} kome **poparu** [*cocinar *popara* a alguien, fastidiar a alguien]; SR HR kome **opanci**, kome **obojci** [‘qué será será’] (cfr. Pejović, Trivić 2018: 106), a personajes históricos: SR HR *jak kao kraljević Marko* [*fuerte como el príncipe Marcos, ‘muy fuerte’]; SR HR *provesti se kao {Marko / Janko} na Kosovu* [*pasarlo como {Marko / Janko} en Kosovo ‘pasar las de Caín’]; SR HR *kasno {Marko / Janko} na Kosovu stiže* [*tarde llega {Marko / Janko} a Kosovo, ‘llegar demasiado tarde a un lugar’, ‘a buenas horas mangas verdes’], etc. (Lončar 2014: 68), o a realidades de otras culturas: SR *ne znati dalje od elifa* [*no saber más allá del *elif*, primera letra del alfabeto árabe, ‘ser un ignorante’]. Tal y como se ha mencionado anteriormente, muchas de las anomalías léxicas contribuyen a la opacidad de las UF, provocando lo que Mellado Blanco llama una «imagen absurda» (v. 2.3.). Verbigracia, la UF croata *na drugo brdo tkan* [*tejido a otra *montaña*] debe su opacidad al constituyente *brdo*, que no equivale a la *montaña* sino se refiere a su homónimo, un arcaísmo caído en desuso en la vida moderna, *peine*, como parte del talar.

2.3. Anomalías semántico-pragmáticas

Mellado Blanco considera «la compatibilidad/incompatibilidad de los semas externos de los constituyentes» como «criterio válido de idiomaticidad», precisando que «a mayor grado de incompatibilidad semántica, más alto índice de idiomaticidad» (2004: 46). Tal y como afirma la fraseóloga, «la incompatibilidad semántica suele estar ligada a una imagen absurda» (Mellado Blanco 2004: 46). Imágenes de este tipo, basadas en alguna incoherencia estructural o de uso, en fenómenos imposibles, contradictorios o desconocidos, están presentes en varios tipos de UF, especialmente, aunque no exclusivamente, en comparaciones estereotipadas. A pesar de la dificultad de sistematizar el corpus de las UF que presentan anomalías semánticas, se pueden distinguir algunos modelos o campos semánticos dentro de los que aparecen esas imágenes icónicas.

2.3.1. Locuciones eufemísticas

En primer lugar, pensemos en las locuciones eufemísticas que en vez del componente disfemístico, marcado como vulgar o malsonante, presentan un eufemismo como palabra comodín. Con significado ‘estar harto’ (malsonante: *estar hasta los cojones*) en el corpus hemos registrado las siguientes UF: SR HR *biti kome {pun kurac} [*tener llena la polla] / {pun kufer} [*la maleta] / {puna kapa} [*el gorro]*; la fórmula *vete a X*, o locución verbal *{enviar / mandar} a X*, utilizadas “para manifestar desagrado, enfado o rechazo” (DLE) contienen los siguientes componentes vulgares o malsonantes: *mierda*, *tomar por culo*, etc., mientras que como elementos eufemísticos aparecen *paseo*, *puñeta*, *garete*, *tomar por saco*, etc. En SR y HR el X malsonante suele ser presentado por los genitales, mientras que el eufemismo lo forman a) comodines arbitrarios o elípticos (HR *smokve* [*higos], SR *tri lepe* [*tres bonitos], HR *tri krasne / mile X*

[*tres bonitos / queridos X]), o bien b) los componentes creados por semejanza fonológica con el eufemismo (HR *klinac* [*mocosos, niño] vs. *kurac* [*polla]), registrados también en el corpus español (HR *kvrpacu* [*al gorrión] vs. *kvragu* [al diablo], ES *demonios* vs. *demonstre, demonche*. Tanto los componentes disfemísticos como sus correspondientes eufemismos presentan una imagen ilógica o absurda.

2.3.2. Locuciones intensificadoras

Otro grupo importante lo forman las UF intensificadoras, por ejemplo, las que tienen significado ‘nunca’, ‘nada’, ‘todos’, ‘lejos’, etc., presentes en las tres lenguas contrastadas: 1) ‘nunca’: SR HR *kad na vrbi rodi grožde* [*cuando el sauce críe uvas], *kad na vrbi zasvrbi* [*cuando el sauce pique (UF sin sentido formada por rima)], *na sveto Nigdarjevo* [*el día de San Nunca], *nikad pa ni tad* [*ni nunca ni en el momento de nunca], ES *cuando {las ranas críen pelo / meen las gallinas / las vacas vuelen}*, *el día del juicio por la tarde*; ES *en los días de {la / mi / tu / su...} vida*, etc.; 2) ‘nada’: ES *un {pimiento / bleado}*; SR HR *{mariti / hajati} za što kao za lanjski sneg / snijeg* [*importarle algo a alguien como la nieve del año pasado], etc.; 3) ‘todos’: SR HR *i bog i vrag* [*tanto el Dios como el diablo]; SR HR *svi živi* [*todos los vivos]; ES *todo {Dios / Cristo}*; ES *hasta la madre de tomates*, etc.; 4) ‘lejos’: SR HR *gd(j)e je bog rekao laku noć* [*donde Dios dijo buenas noches], SR HR *bogu iza {nogu / leđa}* [*detrás de {los pies / la espalda} de Dios]; ES *donde Cristo dio las tres voces*; ES *donde Cristo perdió el {gorro / mechero / zapato}*; ES *en el quinto pino*; ES *en las quimbambas*, ES *donde el diablo perdió el poncho*; etc.

2.3.3. Comparaciones estereotipadas (CE)

Muchos han sido los fraseólogos que discutían la (falta de) idiomaticidad de las comparaciones estereotipadas (Mršević-Radović 1987, Ruiz Gurillo 1998, Fink Arsovski 2002, Penadés Martínez 2012, Pejović 2015, entre otros).

¿En qué consiste, pues, la idiomaticidad de la fraseología comparada? Además, por cierto, de su fijación, precisamente en su *carácter pintoresco*, una *expresividad* marcada y *muy pronunciado significado connotativo*. La función del estereotipo en las comparaciones estereotipadas consiste en *potenciar fuertemente el significado del comparandum*, así que el fraseologismo **nervioso como un perro* no significa solamente ‘nervioso’, sino ‘muy nervioso’, mientras que **puntual como un reloj* no caracteriza solo a la persona puntual, persona que nunca llega tarde, sino que, mediante la imagen actúa en la base de la imagen, en la base de nuestro conocimiento sobre el objeto o el fenómeno, sobre costumbres, tradiciones. (Fink Arsovski 2002: 29)⁹

A pesar de tratarse de comparaciones basadas en algún tipo de semejanza entre el *comparandum* y el estereotipo, en el corpus hemos registrado algunas CE que, según Pejović (2015), presentan ironía y/o paradoja: SR *bistar kao*

9 Traducción de las autoras. Las cursivas tomadas de la cita original.

boza [*transparente, con el significado de ‘listo, despierto’, como *boza*, un tipo de bebida espesa hecha de maíz, levadura, azúcar y agua, ‘tonto’]; SR HR *mlad kao rosa u podne* [*joven como el rocío al mediodía, ‘viejo’]; *despistado como un pulpo en un garaje*; ES *más corto que las mangas de un chaleco*; HR *lud kao šlapa* [*loco como una zapatilla]; HR *lud kao puška* [*loco como un fusil]; SR HR *stajati kome / komu što kao {piletu sise / krmači sedlo}* [*quedarle algo a alguien como {las tetas al pollo / la silla de montar a la cerda}]; *quedarle algo a alguien como a Cristo dos pistolas*; *jasan kao {HR pekmez / SR dan}* [*claro como la mermelada / el día, ‘obvio, evidente’]; SR HR *plivati kao sjekira* [*nadar como un hacha ‘nadar mal’]; SR HR *{gledati / buljiti} kao tele u šarena vrata* [*mirar (fijamente) como el ternero a la puerta colorida ‘como las vacas mirando el tren’]; *mariti za koga, što kao za {HR fratarsku čorbu / SR HR lanjski sn(ij)eg}* [*importarle algo a alguien como {el caldo de los frailes / la nieve del año pasado}] etc.

Según Kovačević,

un lugar especial entre el campo semántico *embriaguez* lo ocupan las comparaciones estereotipadas que se refieren al estado de embriaguez y contienen el componente *pijan* [*borracho], con el significado fraseológico ‘muy borracho’ o ‘completamente borracho’ (2014: 27)

En los diccionarios fraseológicos serbios y croatas consultados se registran los siguientes estereotipos: SR HR *bačva* [*barril, cuba], SR HR *batina* [*palo], SR HR *crna zemlja* [*tierra negra], SR HR *čep* [*tapón], SR HR *ćuskija* [*pie de cabra, barreta], HR *deva* [*camello], SR HR *drvo* [*árbol], SR HR *duga* [*arcoiris], SR HR *guzica* [*culo], SR HR *klen* [*BOT. arce campestre, ICT. bagre], SR HR *letva* [*tablón], HR *lojtra* [*escalera de mano], SR HR *majka* [*madre], SR HR *majka zemlja* [*madre tierra], SR HR *zemlja* [*tierra], SR HR *metla* [*escoba], SR HR *panj* [*tronco], SR HR *sjekira* [*hacha], SR HR *smuk* [*víbora], SR HR *spužva* [*esponja], SR HR *stoka* [*ganado, res], SR HR *svinja* [*cerdo] y SR HR *zvijer* [*bestia].¹⁰ Dichos estereotipos, a grandes rasgos, pueden clasificarse en varios grupos semánticos, basados en metáforas conceptuales: 1) zoónimos: 1a) comparación de la conducta humana con el comportamiento animal (*bestia, cerdo*); 1b) comparación del movimiento de algunos animales con el caminar de las personas ebrias (*serpiente, víbora*); 1c) la capacidad de almacenar líquido de algunos animales (*camello*); 2) objetos rígidos de madera que no pueden encontrarse en una posición vertical sin apoyo (*escalera de mano, escoba, hacha, etc.*); 3) objetos relacionados con el almacenamiento de las bebidas alcohólicas (*barril, cuba, tapón, etc.*); 4) la capacidad de absorber agua (*esponja, tierra, varios tipos de árboles*) o el hecho de nadar en el agua (peces); 5) intensificadores que se utilizan en otras CE (*ganado, culo, etc.*). Según Fink Arsovski (2002), quien define las CE como una estructura tripartita (A = componente que se compara, B = conjunción comparativa y C = estereotipo), pocas son las CE entre las que no existe alguna relación lógica entre al A y el C.

10 Para un análisis más profundo de la fraseología de embriaguez en varios idiomas v. Lozano 1998; Cortina Pérez 2005; Pamies, Lozano, Cortina 2007 y Mušura, Valero 2017.

Sin embargo, entre las CE del campo semántico *embriaguez* destacan las que como estereotipo presentan la imagen de *arcoíris* y *madre*. Dichas metáforas, aparentemente ilógicas y con imágenes absurdas, deben su origen a la opacidad de las metáforas. Según Fink Arsovski (2002: 49), Kovačević (2014: 29) y Šipka (2007: 224-228), la imagen de madre podría relacionarse con la costumbre de dar de beber a las parturientas, con el fin de aliviar dolores de parto o bien podría tratarse de la omisión del componente compuesto *majka zemlja* [*madre tierra], con la subyacente metáfora de la absorción del líquido; mientras que en el caso de [*borracho como arcoíris] podría tratarse de dos CE distintas. Fink Arsovski (2002: 30) considera que la imagen presentada no equivale a arcoíris, sino que se trata de un homónimo opaco y desconocido a los hablantes, que designa un tipo de tablón largo del que se hacen barriles de vino, cual, para poder ajustarse a la forma del barril, necesita estar bien empapado. Por otra parte, Kovačević (2007: 29) habla de homógrafos (*dùga* ‘tablón’ vs. *dúga* ‘arcoíris’, registrados así en algunos diccionarios croatas) y defiende que, según últimas investigaciones contrastivas dentro de las lenguas eslavas, «en el pasado eslavo se conoce la creencia en el arcoíris como un ser sobrenatural en forma de serpiente que bebe agua de manantiales, ríos o lagos y la devuelve a la tierra en forma de lluvia». Dicha motivación, según la fraseóloga, también está presente en las CE equivalentes en checo y en eslovaco, donde no se registran componentes homónimos y sin duda se trata del fenómeno atmosférico (Kovačević 2007: 29). Las conclusiones presentadas confirman que las anomalías agrupadas como semánticas algunas veces deben su origen a la opacidad léxica, por lo que es difícil establecer una frontera rígida entre unas y otras. En palabras de Mellado Blanco,

[...] interesante es, desde un punto de vista diacrónico, comprobar que los esquemas metafóricos que encontramos en Fraseología se reproducen en la etimología de los lexemas simples, hoy opacos en su semántica, pero en su origen motivados. Es el tiempo y la erosión semántica, fonética y/o morfológica la que produce un oscurecimiento de la motivación hasta convertir la que fue un día una metáfora transparente en una unidad totalmente lexicalizada y opaca. (Mellado Blanco 2009: 54)

2.3.4. Otras locuciones

Cabe mencionar varias locuciones registradas en el corpus, de distinta índole y difícil clasificación, que se basan en relaciones ilógicas, fenómenos extraños e imposibles, hiperbólicos y/o alegóricos y que testimonian la expresividad de la fraseología (Mršević-Radović 1987, Fink Arsovski 2002, Pejović 2015). Tal y como se ve del corpus acotado, predominan *las locuciones verbales*: ES *mamar el gallo*; ES *atar esa(s) mosca(s) por el rabo*; SR HR *objesiti mačku o rep* [*colgarle al gato en la cola, ‘es inútil’]; HR *otići na kvasinu* [*irse al vinagre, ‘volverse loco’]; ES *írsele la olla a alguien*; SR HR *nositi drva u šumu* [*llevar leña al bosque, ‘hacer algo inútil, que no tiene propósito’]; SR HR *p(j) evati / govoriti {HR gluhom / SR gluvom}* [*cantarle/ hablarle al sordo, ‘hacer algo inútil’], SR *dati jarcu da čuva kupus* [*dejar al carnero que cuida la col,

‘hacer más daño que beneficio’]; HR *dati vuku da čuva ovce* [*dejar al lobo que cuide las ovejas, ‘hacer daño’]; SR *bostandžiji krastavce prodavati* [*venderle hortalizas al hortelano, ‘hacerse inteligente, explicar a un experto algo que él ya sabe muy bien’]; SR HR *{pečeni golubovi / pečene ševe} lete u usta / padaju s neba* [*{palomas / alondras} asadas vuelan a la boca / caen del cielo, ‘el lugar donde se holgazanea’]; ES *buscarle tres pies al gato*; SR HR *{naći / tražiti} dlaku u jajetu* [*{buscar / encontrar} pelo en el huevo]; SR HR *praviti od komarca {magarca / slona}* [*hacer de mosquito {burro / elefante}, ‘exagerar’]; SR HR *praviti od muve / muhe slona* [*hacer de mosca elefante, }, ‘exagerar’], ES *hacer de una mosca un elefante*; HR *prošla {baba / baka} s kolačima* [*pasó la abuela que llevaba pasteles, ‘agua pasada no mueve molinos’]; ES *ahogarse en un vaso de agua*; SR HR *izvoditi besne / bijesne gliste* [*hacer las lombrices rabiosas, ‘afectar, exagerar, hacer tonterías’]; HR *nije greda* [*no es viga, ‘no hay problema’]; HR *dati {košaricu / nogu}* [*dar la cesta / el pie, ‘romper con alguien’]

Se registran, en menor medida, *las locuciones nominales*: SR HR *mačji kašalj* [*tos de gato; ‘moco de pavo’, ‘pan comido’]; HR *jezikova juha* [*sopa de lengua; ‘una lección’] y *las adverbiales*: HR *makar fratri s neba padali* [*aunque caigan frailes del cielo]; SR HR *pa da i / makar s(j)ekire padale s neba* [*aunque caigan hachas del cielo, ‘bajo ninguna circunstancia’].

2.4. Estructuras reduplicativas / los binomios

Por último, entre las estructuras que presentan algún tipo de anomalía destacan las estructuras *reduplicativas* o *binomios* (denominadas las estructuras *binómicas* o *binomiales* en García-Page 2008). Zuluaga (1980: 110) les atribuye «la existencia de ciertos moldes sintácticos fijados fraseológicamente», y las denomina *los esquemas fraseológicos* o *estructurales* (ES *de...a*: *de pe a pa, de cabo a rabo, de punta a punta, de pies a cabeza*, SR HR *od glave do pete* [*de cabeza al talón], SR HR *od A do Š / Ž* [*de la primera hasta la última letra del alfabeto]), <x y por x>: *cosas sabidas y por saber*, ES <subjuntivo – pronombre – subjuntivo>: *costare lo que costare, valga lo que valiera*, SR HR *(pa) što košta da košta* [*cueste lo que cueste], ES <imperativo – que –imperativo>: *dale que dale*, ES *de...en...: de par en par, de hito en hito*, ES <sin...ni...> (*sin ton ni son, sin principio ni fin, sin pies ni cabeza*), SR HR *bez glave i repa* [*sin cabeza ni cola], ES <x a x>: *frente a frente, casa a casa*, SR HR *licem u lice* [*cara a cara], SR HR *rame uz rame* [*hombro a hombro]). Se trata de «moldes sintácticos en cuya estructura interna está restringida arbitrariamente, es decir, por fijación fraseológica, la libertad de combinación» (Zuluaga 1980: 110) y en las que la repetición ‘obligada’ del mismo lexema constituye indicio de fijación fraseológica.

Otros fraseólogos también han tratado de describir unidades de este campo, bastante ancho, heterogéneo y de difícil clasificación bajo unas categorías claramente delimitadas. Así, por ejemplo, Montoro del Arco (2008) las denomina *locuciones con casillas vacías*, tomando la variabilidad fraseológica como una de las características más desarrolladas en las UF. López Meirama y Mellado Blanco (2018: 577) destacan que «el concepto “construcción

fraseológica” parece perfilarse como un buen modelo de estudio para los esquemas fraseológicos» dentro del contexto de la Gramática de Construcciones. Dobrovol’skij (2016: 74) incluso llega a constatar que «podemos asumir que la fraseología en su totalidad pertenece al campo de estudio de la Gramática de Construcciones» debido al hecho de que «el concepto de construcción es mucho más amplio que el concepto de frasema». Según el autor, muchas son las unidades que no se pueden enmarcar en la sintaxis tradicional ni tampoco en la fraseología y «hay una característica que todas las construcciones tienen en común: todas se encuentran en la frontera entre léxico y gramática» (Dobrovol’skij 2016: 75). Y como el léxico y la gramática forman un *continuum* se asume que la productividad de las construcciones fraseológicas o «cuasi-fraseológicas» será muy alta; de ahí el autor favorece el término *construcciones frasémicas* o, más precisamente, *esquemas fraseológicos* (en el sentido de Fleischer), definiéndolas en palabras:

Las construcciones frasémicas se pueden definir como estructuras que tienen un significado léxico en su conjunto, con ciertas posiciones lexicalizadas en su estructura sintáctica, mientras que otras corresponden a slots que deben ser rellenados con un componente léxico libre aunque con ciertas restricciones semánticas» (Dobrovol’skij 2016: 76).

También, subraya que la idiomatidad en muchas de estas construcciones es baja y reducida, debido al hecho de que «presentan una variedad muy amplia con la que rellenar los *slots libres*» (Dobrovol’skij 2016: 79). En cuanto a los binomios o las estructuras reduplicativas, indica que igualmente tienen una idiomatidad moderada, y que esta característica procede de su iconicidad («véase la duplicación del mismo elemento para expresar el refuerzo» Dobrovol’skij 2016: 79).

Precisamente en el cruce de la gramática y la lexicología se encuentran las unidades fraseológicas y «esta posición intermedia de los frasemas» es incluso más marcada que «en el caso de las estructuras más abstractas, motivadas por patrones productivos» (Dobrovol’skij 2016: 76). En el margen del *scopus* fraseológico se hallan las estructuras binómicas o binomiales, construcciones de alto nivel de frecuencia de uso en el plano de las tres lenguas contrastadas, tal vez debido a su valor ilustrativo, intensificación del contenido e impacto formal y fónico.

Las características principales del binomio (la repetición de los elementos constituyentes y el paralelismo sintáctico o simetría estructural) contribuyen a que este resulta «ser un mecanismo sintáctico eficaz para la consecución de fines diversos: rítmicos (rima, juegos fónicos...), semánticos (ditología sinonímica, antonimia, asociación de unidades en campo...), pragmáticos (énfasis, estrategia mnemotécnica, mayor expresividad...)» (García-Page 2008: 329). La forma binómica, los mecanismos de repetición y sonoridad contribuyen al alto grado de la expresividad de estas unidades, a su fijación, memorización y supervivencia. García-Page (2008) afirma que el binomio adopta unas estructuras muy determinadas y los describe acorde con los principios formal (y fónico) y semántico.

La descripción formal implica que «la estructura típica del binomio es la conformada por dos miembros coordinados mediante un enlace copulativo (*y, ni*) del tipo *dimes y diretes, decir y hacer, sin oficio ni beneficio, ni rey ni roque*, etc. o disyuntivo (*o*), del tipo *por hache o por be, vivo o muerto*» (García-Page 2008: 330). En el serbio y croata entre las estructuras paralelas predominan las de índole copulativo: SR HR *ni brige ni pameti* [*ni preocupación ni cabeza, ‘despreocupado, irreflexivo’], *ni rod ni pomoz’ Bog* [*ni parentesco ni ayúdame Dios; ‘ni rey ni roque’], SR HR *ni(t)ko i ništa* [*nadie ni nada, ‘absolutamente nadie’ o ‘don Nadie’].

Los miembros del binomio son lexemas/estructuras simétricas, representadas por diferentes clases de palabras: sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo. Los ejemplos de binomios nominales son: ES *Escila y Caribdis*, SR HR *Scila i Haribda, pan y {circo / fútbol / toros}*, SR *hleba i igara* [*pan y juego], HR *kruha i igara* [*pan y juegos], SR HR *trice i kučine* [*tonterías y estopas, ‘bobadas’], SR HR *svila i kadifa* [*seda y terciopelo, ‘de mejor calidad’], SR HR *rak-rana* [*cáncer-herida, ‘el punto débil de alguien’].

Los conjuntos preposicionales son especialmente numerosos: *en blanco y negro, a bombo y platillo(s), de chicha y nabo; con uñas y dientes*, HR *rukama i {laktovima / nogama}* [*con brazos y {codos / piernas}]; *a ciencia y paciencia, a piedra y lodo, a sangre y fuego*, SR HR *na život i smrt* [*a vida y a muerte], SR HR *ni iz džepa ni u džep* [*ni del bolsillo ni al bolsillo, ‘darle igual a alguien’, ‘no hacerle ni frío ni calor’]. Lo mismo sucede con los adverbiales: SR HR *brže-bolje* [*rápido-mejor]; SR HR *uzduž i poprijeko* [*a lo largo y transversalmente], SR HR *povuci-potegni* [*tira-trae, ‘tira y afloja’], SR HR *skroz-naskroz* [*total y por completo, ‘totalmente’], SR HR *pošto-poto* [la forma basada en elementos fónicos y rima, ‘a toda costa’, ‘cueste lo que cueste’], SR HR *jedva jedvice* [*apenas, apenitas, ‘a duras penas’], SR HR *kako-tako* [*como-así, ‘así {o / que} asá’], SR HR *jedno te isto* [*uno y lo mismo, ‘dale que te pega’].

Las locuciones verbales extraídas del corpus son las siguientes: SR, HR *stani-pani* [*para-cae, ‘realizarse algo con muchas dificultades’], SR, HR *rekla-kazala* [*dijo-pronunció ‘dimes y diretes’], SR HR *hoćeš-nećeš* [*quieres-no quieres, ‘¿quieres o no?’]. A menudo están compuestas por sintagmas nominales, adjetivales o preposicionales (García-Page 2008: 330): ES *no dar pie ni patada, decir el sueño y la soltura, hacer carne y sangre, hacer a pluma y a pelo, ser pies y manos de, atado de pies y manos, darse a Dios y a los santos, hacer cala y cata, andar a coz y bocado, no hacerle ni frío ni calor, echar sapos y culebras, estar a las duras y a las maduras*; SR HR *biti med i mlijeko* [*ser miel y leche, ‘ser alguien / algo muy bueno o muy fácil’], SR HR *bacati drvlje i kamenje* [*echar palos y piedras, ‘echar sapos y culebras’]; HR *željati / htjeti} i ovce i novce* [*querer ovejas y también el dinero, ‘querer ambas cosas’].

García-Page (2008: 330) considera binomiales las construcciones compuestas por dos oraciones o frases coordinadas, como ES *halagar con la boca y morder con la cola, (ser) pan para hoy u hambre para mañana, huir del fuego y dar en las brasas, darle la mano y tomarse el brazo*; SR HR *dati kome prst a on {uzme / bi} cijelu ruku* [*darle a alguien el dedo y él se toma el brazo entero] etc.

Los factores fónicos y rítmicos juegan un papel muy importante en la estructuración, expresividad y memorización de las unidades fraseológicas: ES *tiquis miquis, tejemaneje, tris tras, pichí pichá, regulín regulán, así así, así asá*, SR HR *tako-tako* [*así-así, ‘ni bueno ni malo’, ‘regular’], SR HR *kako-tako* [*como-así, ‘así {o / que} asá’, *en un pis pas, al tun tun, de bóbilis bóbilis, que si patatín que si patatán*. Otros mecanismos muy efectivos en la formación de los binomios y los fraseologismos en general son la aliteración o la apofonía, la rima y la similitud (a *tontas y a locas*, HR *navrat-nanos* [*al cuello y a la nariz, ‘con mucha prisa’], ES *contante y sonante, sano y salvo*, SR HR *živ i zdrav* [*vivo y sano], SR HR *tip-top* [sin significado léxico compositivo, ‘perfecto, inmejorable’], SR HR *cakum-pakum* [sin significado léxico compositivo, ‘alcatado hasta el techo’], ES *mondo y lirondo, dares y tomares, ni corto ni perezoso, a trancas y barrancas, de hecho y de derecho*), la paronomasia (*a troche y moche, sin decir oxe ni moxe, a cala y caya, a diestra y siniestra, de hoz y de coz, paz y pan, sin oficio ni beneficio* (García-Page 2008: 332).

Cuando se trata de los aspectos semánticos de los binomios españoles, García-Page (2008: 333) distingue entre la sinonimia y antonimia externas o interfraseológicas e internas o intrafraseológicas. Nos interesan especialmente estas últimas, porque se originan en los distintos componentes léxicos que forman parte del binomio, mostrando, entre otras cosas, que las categorías de la violación lingüística en el plano fraseológico que intentamos establecer en este trabajo no se pueden distinguir estrictamente, más bien se relacionan y entremezclan entre sí: las anomalías y otras peculiaridades en el nivel formal o léxico contribuyen a que se originen las irregularidades en el plano semántico, y luego en el pragmático. Según García-Page (2008: 333), los *antónimos* intrafraseológicos son los más frecuentes en los binomios: ES *llevar y traer, ni muerto ni vivo, a diestro y siniestro, tira y afloja, sin pena ni gloria, de arriba abajo, por activa y por pasiva, por las buenas o por las malas, pan para hoy y hambre para mañana, entre burlas y veras, no hacer(le) ni frío ni calor*; los ejemplos de la sinonimia: ES *por obra y gracia*, ES *a imagen y semejanza* (García-Page (2008: 333), SR HR *na sliku i priliku* [*a imagen y figura, ‘es muy parecido a alguien’]; ES *a cuenta y riesgo, al fin y {al cabo / a la postre}*, SR HR *na kraju krajeva* [*al final de los finales, ‘finalmente’]; ES *de cabo a rabo*, ES *usos y costumbres*, ES *lisa y llanamente*; los ejemplos de la hiponimia: *ni chicha ni limoná, (ir al cielo) vestido y calzado, con uñas y dientes*, SR HR *rukama i {laktovima / nogama}* [*con brazos y {codos / piernas}, ‘con todos los medios disponibles (ej. defender)’]; *carne y sangre, (aguantar) carros y carretas*, SR, HR *proći sito i rešeto* [*pasar la criba y el cedazo, ‘pasar por muchas dificultades’, ‘a trancas y barrancas’].

Mršević-Radović (1987: 18) observa que entre las estructuras reduplicativas destacan las que tienen significado de totalidad positiva o negativa: SR, HR *obećavati (zlatna) brda i doline* [*prometer montes y valles (de oro), ‘prometer el oro y el moro’], ES *prometer el oro y el moro*; SR HR *ne {znati / reći} ni b(ij) ele ni crne* [*no {saber / decir} ni blanca ni negra, ‘no {saber / decir} nada’]. Estas construcciones son simétricas y sus lexemas-constituyentes establecen

una relación de similitud; la expresividad y el tono pintoresco se refuerzan en la segunda parte de la expresión donde se introduce el contenido sinonímico, antonímico u homonímico.

En la literatura serbia las estructuras binómicas se han estudiado generalmente desde la perspectiva contrastiva. Así, Nedeljković y Vujčić (2019: 295) siguiendo a la nomenclatura germánica (v. Müller, Schindler, Kostić-Tomović) usan el término *locuciones geminadas* y las definen como los compuestos léxicos que consisten en dos lexemas que pertenecen a mismas clases de palabras y están unidas mediante una conjunción o preposición. Los describen acorde con los criterios formal, fonético, semántico y sintáctico: según el criterio formal diferencian binomios a) nominales (SR *kost i koža* [*hueso y piel, ‘delgadísimo’], *trbuhom za kruhom* [*la barriga por el pan, ‘irse con su madre gallega’]), b) adjetivales (*kuvan i pečen* [*cocido y asado, ‘ya listo para casarse’], *ni kriv ni dužan* [*ni culpable ni en deuda, ‘sin culpa’], *crno na belo* [*negro sobre el blanco, ‘muy claro’]), c) adverbiales (*nadugo i naširoko* [*a lo largo y a lo ancho, ‘con pelos y señales’], *danas ili sutra* [*hoy o mañana, ‘finalmente será, no importa cuando’]), d) verbales (*vedriti i oblačiti* [*aclarar y traer nubes, ‘cortar el bacalao’], *niti smrdi nit miriše* [*ni huele bien ni huele mal, ‘no deja ninguna impresión, ni buena ni mala’], *dode i prođe* [*viene y va, ‘es transitorio, va a pasar’]), e) pronominales (*neko i nešto* [*alguien y algo, ‘importante, poderoso’], *sve i svja* [*todo y todos, ‘todo el mundo’, ‘todo Cristo’], *niko i ništa* [*nadie y nada, ‘nimio, de poca importancia’]), f) preposicionales (*na život i smrt* [*a la vida y la muerte, ‘completamente, intensamente (ej. pegar, asustar etc.)’], *pred Bogom i ljudima* [*delante de Dios y del pueblo, ‘públicamente, delante de todos’]).

Siguiendo el criterio semántico en la categorización de los binomios, Nedeljković y Vujčić (2019: 296) distinguen entre los binomios a) sinonímicos: SR *ići od nemila do nedraga* [*ir desde el odiado hasta el despreciado, ‘ir de (la) ceca a (la) meca?’], *ni glasa ni poglasja* [*ni voz ni grito, ‘desaparecido por completo’], *tužno i žalosno* [*triste y patético, ‘muy triste’]; b) antonímicos: *i zvani i nezvani* [*los invitados y no invitados, ‘mucha gente’], *sve živo i neživo* [*los vivos y no vivos, ‘mucha gente’], *razlikovati se kao nebo i zemlja* [*diferenciarse como el cielo y la tierra, ‘ser diferente’], *dati veru za neveru* [*dar la fe por el decrecimiento, ‘traicionar’], *dati (prodati) babu za nevestu* [*dar una abuela por una novia, ‘engañar’], *{ostaviti /prepustiti} nekoga na milost i nemilost* [*dejar a alguien a la merced y crueldad, ‘abandonar’], *u sreći i nesreći* [*en la suerte y en la desgracia, ‘siempre, sin condiciones’], *ni amo ni tamo* [*ni acá ni allá, ‘a ninguna parte’]. Lo que García-Page (2008) denomina la relación hiponímica, en Nedeljković y Vujčić (2019: 299) se califica como la relación entre los lexemas de la misma clase conceptual. Se trata de componentes que no presentan la equivalencia de los significados (como en la sinonimia), sino la similitud, la integración en cierto grupo: *ni po babu ni po stričevima* [*ni por el padre ni por los tíos, ‘justamente, imparcialmente, objetivamente’], *ne valjati ni bogu ni ljudima* [*no {ser bueno / valer} ni a Dios ni al pueblo, ‘ser malo, estar en mala condición, no valer para nada’], *biti / nalaziti se između čekića i*

nakovnja [*encontrarse entre el martillo y el yunque, ‘estar entre dos males’], *zlo i naopako* [*malo y al revés, ‘es un desastre’], *jasno i glasno* [*claro y en voz alta, ‘claramente (con verbos de lengua)’] (FRSJ).

3. Conclusión

Nuestro propósito ha sido relacionar la idea central del número temático, *la violación*, con los sistemas lingüísticos español, serbio y croata. Entendemos el concepto de violación como la irregularidad o anomalía dentro del sistema lingüístico, que puede manifestarse en todos los niveles lingüísticos (gramatical, estructural, léxico, etc.). En esta ocasión hemos investigado el nivel fraseológico, debido a que él ya incorpora numerosas anomalías y agramaticalidades en su sistema. Estas agramaticalidades sirven como indicadores fieles de que se trata de unidades fraseológicas, idiomáticas, fijadas e institucionalizadas en dicha lengua en una forma que de algún modo rompe las reglas establecidas (morfosintácticas o semánticas). Generalmente, no se trata de fenómenos completamente arbitrarios, asistemáticos y esporádicos, sino diferenciadores, porque permiten expresar matices no expresados mediante combinaciones regulares. Otra función importante consiste en su papel de intensificadores, porque enfatizan el significado y el tono pintoresco de la expresión. De ahí, estos fenómenos agramaticales o desviantes de la norma obedecen a razones de expresividad, refuerzo e intensificación del significado.

Hemos organizado dichas violaciones en dos tipos dominantes: las irregularidades de índole formal y las anomalías semánticas o lógicas. Las primeras presentan las rupturas con las normas gramaticales, por ejemplo en la ausencia de la concordancia de las categorías gramaticales (tales como son el género o el número), y se registran solamente en la lengua española, mientras que el serbio y el croata no presentan anomalías de este tipo (ES *a pie juntillas, a ojos vistas, un garbanzo no llena costal, pero ayuda a lo llenar*).

Las anomalías léxicas las hemos clasificado según el criterio del componente léxico dentro de la construcción idiomática y se deben a los elementos onomatopéyicos y otras desviaciones fónicas: ES *no decir ni mu, por fas o por nefas* SR HR *nema cile-mile, biti tata-mata, doč'e maca na vratanca*; a componentes léxicos que no funcionan fuera de las UF (‘palabras únicas’): ES *a la topa tolondro, tener sus bemoles*, SR HR *čića zima, vrzino kolo*, HR *nemati dume*. Las anomalías léxicas dentro de frases idiomáticas también se deben a componentes léxicos representados en forma de cultismos y palabras extranjeras: ES *par excellence, status quo, a todo full*, SR HR *biti alfa i omega, fifti-fifti, hladan kao špricer, iks puta*, HR *u šubu*; e igualmente a los arcaísmos: ES *Ahora que soy moza, quiérame holgar, que cuando sea vieja, todo es tosejar, Quien con gatos anda, a maullar se embeza*, SR HR *pričati Markove konake, u đuture, pijan kao ćuskija, kadija te tuži, kadija te sudi, ne dati ni {krajcara / marjaša / ni pet para / ni (prebijenu) manguru}*, HR *imati lijep krajcar*.

El tercer grupo de anomalías que distinguimos son de origen semántico-pragmático y tales fraseologismos se relacionan con las incompatibilidades semánticas y extralingüísticas, con las imágenes absurdas, incoherentes

o desconocidas. Se originan en tropos y figuras estilísticas (hipérbole, ironía), pero también en los componentes léxicos raros y sus combinaciones (así que muchos se pueden clasificar bajo las anomalías léxicas al mismo tiempo). Aquí destacan locuciones y fórmulas eufemísticas: ES <vete a X> {mierda / puñeta, garete / tomar por saco}, SR HR <idi u X> {tri l(ij)epe, tri krasne / mile}; locuciones intensificadoras: p. ej. con significado ‘nunca’ (SR HR *kad na vrbi rodi grožđe kad na vrbi zasvrbi, na sveto Nigdarjevo*, ES *cuando {las ranas críen pelo / meen las gallinas / las vacas vuelen}*) y especialmente las comparaciones este-reotipadas: ES *despistado como un pulpo en un garaje, más corto que las mangas de un chaleco, quedarle algo a alguien como a Cristo dos pistolas*; SR HR *mlad kao rosa u podne, jasan kao {HR pekmez / SR dan}, plivati kao s(j)ekira*.

Al final hemos analizado las irregularidades en las construcciones redu-plicativas o binomiales, cuya estructura consta de dos miembros coordinados mediante diferentes enlaces. Su forma y semántica confirman que se trata de fórmulas de repetición caracterizadas por el paralelismo sintáctico, que su semántica es muy diversificada y heterogénea y que entre ellas se detectan todos los tipos de relaciones paradigmáticas, tales como sinonimia, antonimia u homonimia (ES *dimes y diretes, decir y hacer, sin oficio ni beneficio, ni rey ni roque*, SR HR *bacati drvlje i kamenje, kako-tako, navrat-nanos, živ i zdrav*).

Los criterios en los que hemos basado la clasificación en muchos casos se entremezclan, no son absolutamente delimitados ni separables entre sí. Así, por ejemplo, los grupos de anomalías léxicas se pueden relacionar fácilmente con las semánticas o el subgrupo de las ‘palabras únicas’ en el nivel léxico al mismo tiempo se puede originar en extranjerismos, cultismos o arcaísmos. Además, muchas de estas construcciones en las que registramos algún tipo de violación lingüística se encuentran en la frontera entre léxico y gramática, o sea, al margen del campo fraseológico. Generalmente sirven de indicadores fraseológicos o las marcas de identificación del fraseologismo. De igual forma se deduce que en estas construcciones se viola el principio de la economicidad lingüística, que es minimizar el esfuerzo invertido simplificando la forma de transmitir un mensaje, o transmitir la información mediante los medios mínimos y de un modo eficaz.

Finalmente, observamos que estas UFs poseen mecanismos eficaces de subir el grado de la expresividad en ellas y que sirven de intensificadores del significado, de la forma fijada y de la memorización y supervivencia de estas unidades. Tales mecanismos se deben a razones formales, como son las peculiaridades fónicas, rítmicas (la rima o la similitud), a razones estilísticas (tropos, juegos de palabras, figuras estilísticas como son hipóbole o rima), a razones semánticas (sinonimia, antonimia, asociación de conceptos) o pragmáticas (mayor ímpetu, expresividad y refuerzo de las unidades).

Referencias bibliográficas

- Budor 1993: K. Budor, Udvostručena množina i patvorena jednina: pleonastički sufiks -os(i) u nekim hrvatskim posuđenicama, *Suvremena lingvistika*, 35-38: 41-47.
- Castillo Carballo 2010: M^a A. Castillo Carballo, Constantes semánticas en las unidades fraseológicas descorteses, *Discurso & Sociedad*, Vol. 4 (4), 792-808.
- Cortina Pérez 2005: B. Cortina Pérez, Estudio fraseológico sobre la embriaguez: hacia una borrachera universal, *Language Design*, 7, 137-150.
- Dobrovol'skij 2016: D. Dobrovol'skij, Fraseología y Gramática de Construcciones, *Language design* 18, 71-106.
- Fink-Arsovski 2002: Ž. Fink-Arsovski, *Poredbena frazeologija: Pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press.
- García-Page 1993: M. García-Page Sánchez, La función lúdica en la lengua de los refranes, *Paremia*, 2, 51-58.
- García-Page 1995: M. García-Page Sánchez, Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones, *ASELE, Actas VI*, 155-162.
- García-Page 2008: M. García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page 2019: M. García-Page Sánchez, Fraseología y numismática. Locuciones con nombres de moneda española en el *Diccionario de la lengua española*. BRAE – *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo XCIX, Cuaderno CCCXIX, Enero-Junio de 2019. <<http://revistas.rae.es/brae/article/view/303/764>>. [9/12/2019]
- Kovačević 2014: B. Kovačević, Pijan kao majka i pijan kao duga, *Hrvatski jezik*, 4, 27-29.
- Kovačević, Ramadanović 2013: B. Kovačević, E. Ramadanović, Frazemske polusloženice (od rječnika preko tvorbe do pravopisa i obratno), *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 39/1, 271-291.
- Lončar 2014: I. Lončar, Nombres propios de la fraseología croata: patrimonio de connotaciones histórico-culturales, *Language design*, 16, 63-80.
- López Meirama, Mellado Blanco 2018: B. López Meirama, C. Mellado Blanco, Las construcciones [de X a Y] y [de X a X]: realizaciones idiomáticas y no tan idiomáticas, en: Marta Díaz Ferro et.al. (ed.) *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*, Vigo: Universidad de Vigo, 576-583.
- Lozano 1998: W. C. Lozano, El léxico de la bebida: apuntes sobre una cultura compartida, en J. Luque Durán y A. Pamies (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada: Método.
- Mellado Blanco 2004: C. Mellado Blanco, *Fraseologismos somáticos del alemán*, Berlín: Peter Lang.
- Mellado Blanco 2009: C. Mellado Blanco, La pupila es la 'niña': las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español, *Paremia*, 18, 53-63.
- Montoro del Arco 2008: E. T. Montoro del Arco, El concepto de 'locución con casillas vacías', en: C. Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 131-146.
- Mršević-Radović 1987: D. Mršević-Radović, *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme u savremenom srpskohrvatskom jeziku*, Beograd: Filološki fakultet.

- Mršević-Radović 2008: D. Mršević-Radović. *Frazeologija i nacionalna kultura*, Beograd: Društvo za srpski jezik i književnost.
- Mušura, Valero 2017: J. Mušura, P. Valero Fernández, Estado de embriaguez en la lengua española-croata: algunos apuntes contrastivos, *MarcoELE. Revista de didáctica ELE*, 24, 1-15.
- Nedeljković, Vujčić 2019: D. Nedeljković, N. Vujčić, Kopulativne geminantne frazeme u nemačkom i srpskom jeziku, en: M. Kovačević, J. Petković (ed.), *Srpski jezik, književnost, umetnost*, knj. I: *Vukov srpski rječnik i 200 godina savremenog srpskog jezika*, Kragujevac: FILUM, 293-314.
- Pamies, Lozano, Cortina 2007: A. Pamies, W. C. Lozano, B. Cortina Pérez, Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural, en: M. Álvarez de la Granja (ed.), *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*, Frankfurt: Peter Lang, 273-286.
- Pejović 2015: A. Pejović, *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Trivić 2018: A. Pejović, A. Trivić, Elementos idiosincrásicos en la fraseología serbia y española, en A. Pamies Bertrán et al. (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística. Aspectos teóricos*, Granada: Editorial Comares, 101-114.
- Penadés Martínez 2012: I. Penadés Martínez, *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de publicaciones.
- Ruiz Gurillo 1998: L. Ruiz Gurillo, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- Šipka 2007: M. Šipka, *Zašto se kaže*, Novi Sad: Prometej.
- Vranić, Zubčić 2013: S. Vranić, S. Zubčić, Turcizmi u frazemima hrvatskih govora, *Filologija*, 60, 103-145.
- Wotjak 1988: G. Wotjak, Uso y abuso de las unidades fraseológicas, en: VVAA, *Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Vol. I*. Madrid: Castalia, 535-548.
- Žanić 2011: I. Žanić, »Purgerinjosi«, »tovarinjosi« i »leginjice« – tvorbene inovacije u hrvatskim vernakularima, *Anagram*, Zagreb: Zagrebačka slavistička škola. <<http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1756>>. [6/11/2019]

Diccionarios

- BFHJ: *Baza frazema hrvatskoga jezika /Base de fraseologismos de la lengua croata/*: <http://frazemi.ihjj.hr/>
- CLAVE 2012: Maldonado González, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español actual*. <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>
- DEL 2019: ASALE & RAE, *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. Actualización 2019. <<https://dle.rae.es/>>
- DFDEL 2005: Seco, M., A. Olimpia, R. Gabino, *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- DFEM 1994: Hugo V., F. Kubarth, *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- DLA 2005: Penadés Martínez, I., *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.
- DLNAP 2008: Penadés Martínez, I., *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

DLV 2002: Penadés Martínez, I., *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

FRHS 1982: Matešić, J., *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika /Diccionario fraseológico serbocroata/*. Zagreb: Školska knjiga.

FRSJ 2012: Otašević, Đ., *Frazeološki rečnik srpskog jezika /Diccionario fraseológico de la lengua serbia/* Novi Sad, Prometej.

HFR 2014: Menac, A., Ž. Fink Arsovski, R. Venturin, *Hrvatski frazeološki rječnik / Diccionario fraseológico croata/*. Zagreb: Ljevak.

HJP: *Hrvatski jezični portal*: <http://hjp.znanje.hr/>

RPF 2016: Fink-Arsovski, Ž. (et al.), *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema /Diccionario fraseológico de comparaciones estereotipadas croata-lenguas románicas-lenguas germánicas/* Zagreb: Knjigra.

Aneta G. Trivić
Ivana B. Lončar

VIOLATION OF LINGUISTIC NORMS IN IDIOMATIC EXPRESSIONS

Summary

Our goal is to relate the central idea of thematic issue, the violence, with the lexical and phraseological level of language systems in three contrasted languages: Spanish, Serbian and Croatian. In this paper, violation is understood as irregularity or anomaly within a linguistic system and we intend to offer a description of different kinds of violation, identifying two major types: formal irregularities and semantic or logical irregularities. The first type is represented in idiomatic or phraseological expressions through constructions that exhibit non-compliance with grammar rules (for example number and gender concordance: *a pie juntillas, a ojos vistas*). Its form and performance is strongly related to the high level of stability of the constituent elements. The second type is represented by idioms that manifest inconsistency with semantic regulations as well as with linguistic and extra-linguistic knowledge (ES *cuando las ranas crien pelos*, SR HR *kad na vrbi rodi grožđe*). This type of irregularities originates from a high level of expressiveness, strong emotional charge and picturesque image schema in these idiomatic constructions. Within them, comparative constructions are more frequent, often based on humour, irony, hyperbole (SR HR *bistar kao boza*, ES *más corto que las mangas de un chaleco*), than expressions whose components exhibit phonic and lexical deviations (SR HR *nema cile-mile, biti tata-mata*, ES *no decir ni mu, por fas o por nefas, a la topa tolongro, a todo full*), and also reduplicative or binomial structures (ES *dimes y diretes, sin oficio ni beneficio, ni rey ni roque*, SR HR *bacati drvlje i kamenje, navrat-nanos, živ i zdrav*). Our corpus is excerpted from phraseographic sources of the three languages, the method is based on lexical, semantic and contrastive analysis, and theoretical framework includes investigations on form, semantic classification and pragmatics of phraseological units (Mršević-Radović 1987, Fink-Arsovski 2002, Mellado Blanco 2004, García-Page 2008, Dobrovol'skij 2016).

Keywords: linguistic irregularities, expressivity, idiomatic expression, contrastive phraseology, violation of linguistic regulations.

Recibido: el 10 de enero de 2020
Aceptado: el 6 de febrero de 2020